



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

# المنترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها  
«مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن»  
جامعة وهران - السانيرة / الجزائر



عدد خاص بالملتقى الدولي الثامن حول  
«إستراتيجية الترجمة / ترجمة الخطاب السمعي البصري»

العدد 17، يناير- جوان 2008



دار الغرب للنشر والتوزيع



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

# AL-MUTARĠİM

Revue de Traduction et d'Interprétariat  
Journal of Translation Studies  
Fondée par le Laboratoire:  
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro Spécial, 8ème Colloque International  
« Stratégies de la Traduction / Traduction  
Audio visuelle »

Numéro 17, Janvier - Juin 2008



EDITIONS DAR EL GHARB

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة  
جامعة وهران 1 - الجزائر-

العدد 17  
يناير - جوان 2008

**عدد خاص:**

إستراتيجية الترجمة / ترجمة الخطاب السمعي البصري

\*\*\*

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

عدد خاص:

إستراتيجية الترجمة / ترجمة الخطاب السمعي البصري

العدد 17، يناير - جوان 2008

رئيس التحرير:  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:  
شرفي عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)  
مخزومي عز الدين (وهران)  
كمال القورصو (وهران)  
سعيدة كحيل (عنابة)  
حلومة التجاني (الجزائر)  
رشيد بن مالك (تلمسان)  
عيسى بريهمات (الأغواط)  
فرحات معمرى (قسنطينة)  
حسين خمري (قسنطينة)  
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)  
حسن حمزة (فرنسا)  
دانيال نيومان (بلجيكا)  
ألان موران (بلجيكا)  
صونيا حلبي (سويسرا)  
عبد الرزاق بنور (تونس)  
عبد النبي ذاكر (المغرب)  
عبد النبي أصطيف (سوريا)  
علي توفيق الحمد (الأردن)  
عبد الله الشناق (الأردن)

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)



# المترجم

العدد 17، يناير - جوان 2008

عدد خاص:

إستراتيجية الترجمة / ترجمة الخطاب السمعي البصري

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،  
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث  
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## *Sommaire / Contents ... محتويات العدد*

كلمة العدد .....	رئيس التحرير	
9	السينما والترجمة السمعية البصرية: خطاب متعدد الروامز..... عبد الحميد دباش	
33	استراتيجيات المداورة في دبلجة الصور المتحركة..... عبد الرزاق بنور	
47	الترجمة في فضاء السينما والتلفزيون .....	عيسى بريهمات
69	حدود الترجمة السمعية البصرية:..... قراءة في ثلاثة مشاهد سمعية بصرية	حلومة التجاني
81	تعليمية الترجمة السمعية - البصرية..... جازية فرقاني	
99	الإدراك التفاعلي والتواصل المترابط..... في الترجمة السمعية البصرية	بعلي حفناوي
121	الدبلجة وأثارها الاجتماعية والثقافية في القنوات .....	عبد الغاني عراب
	الفضائية العربية: المسلسلات المدبلجة كعينة للبحث	
145	التوجهات الجديدة للترجمة في ضوء الثورة الحاسوبية... شعيب مقنونيف	

The Omission Strategy in Audiovisual Translation:

The Case of Subtitles..... **Radia BENZEHRA 155**

Film Translation: Aesthetics of Adaptation.....**Salah BOUREGBI 173**

Reflections on Translation Teaching through New Information

and Communications Technologies..... **Amine BELMEKKI 193**

Audio-visual Translation and Culture .....

**Khalida KISSI 205**

Translation of Culture Specific Verbal Features

in T.V Programmes..... **Madjda CHELLI 219**

Nuances de la langue des médias contre traduction:

le recul de l'arbitraire.....**Foudil DAHOU / Abdelouahab DAKHIA 243**

La dynamique dans la traduction audiovisuelle.....**D. SAID BELARBI 253**

L'apprentissage des langues devant l'écran:

Le sous-titrage, élément d'appui.....**Fatiha BOUAZRI 261**

Quelles traductions pour quels publics plurilingues à l'heure de la mondialisation? Pour une traduction stratégique dans le domaine de l'audio-visuel .....**Mohammed Zakaria ALI -BENCHERIF 271**

Traducción audiovisual y turismo. El papel de la traducción audiovisual en la transmisión de los rasgos culturales y promoción del producto turístico en España.....**Mériem FELLAG ARIOUAT 287**

## كلمة العدد

إن الترجمة السمعية-البصرية (الدبلجة بأنواعها، العنونة بأشكالها، "ترجمة الصورة" للمكفوفين، الترجمة المنظورة، الترجمة المتعددة الوسائط) قد تطوّرت بشكل مذهل غداة 1995، تاريخ الاحتفال بمئوية السينما في الغرب... أما في العالم العربي فيكفي مشاهدة ما يعرض على القنوات الفضائية العربية من أفلام ووثائق لتبين مدى تدني مستوى الترجمة التي تحتاج إلى تدقيق وتمحيص وتكييف...

ومما لا شك فيه أن الترجمة السمعية-البصرية تشكل حقلاً ثرياً للبحث والتنقيب. فهي نقل لسانی بالدرجة الأولى يثير العديد من القضايا والإشكاليات، وتقنيات معقدة (صورة، صوت، موسيقى، حاسوب...) تنجب الكثير من البرامج المثمرة ثقافياً واجتماعياً واقتصادياً...

فما هو واقع الترجمة السمعية-البصرية في عصر "الرقمنة"؟ وما هي التقنيات المتبعة فيها؟ وما هي المشكلات التي يواجهها مترجم هذا النوع من الخطاب؟ كيف يوازن بين الملفوظ والمكتوب، بين حركات الشفاه والإلقاء والإيماء؟ إلى أي درجة يوجه "المتلقي" اختيارات المترجم وقراراته؟ وما هو الدور الذي تؤديه اللغات في استراتيجيات البث السمعي-البصري؟ كيف تكون مترجمين في هذا الاختصاص؟ وما هي انعكاسات هذا النوع من النقل في علم الترجمة؟ وهل يجوز لنا أن نتحدث عن "الرقابة" في هذا الميدان؟ وكيف ذلك؟

\*\*\*

When we talk about audio-visual translation (AVT), dubbing, subtitling, subtitling for the deaf and hard of hearing, over-titling, voice-over, "image translation" for the blind, sight translation, or still multimedia translation (Internet, CD-ROM...) immediately come to mind. This list underlines how much the translator can and must broaden his service offer in this field of translation which mainly relates to language, that is to say to verbal signs and not to visual signs, even if to understand a film, a document, a television series, you have to grasp its rhythm, its



musicality, the position and the movements of the camera which punctuate shots and scenes.

AVT is a fairly recent field of reflection and research, especially since the hundredth anniversary of cinema (1995), it is also a practice in full development and not without contradictions or paradoxes since technologies allow the emergence of new modes of translation. . And according to specialists, three fundamental problems arise in audiovisual language transfer, namely the relationship between images, sounds and words, the relationship between foreign language (s) and target language, and finally the relationship between oral code and written code, making it necessary to re-examine the standard of writing in situations where the messages are ephemeral...

What about AVT in the digital age? To what extent do the targeted public receivers guide the choices and decisions of translators? What about visual desynchronization (between what is spoken and facial, gestural and physiological expressions? What is the role played by languages in broadcasting strategies? How to train audiovisual translators? The impacts of AVT on translation studies should we speak of "censorship" in AVT?

\*\*\*

Lorsqu'on évoque la traduction audio-visuelle (T.A.V), doublage, sous titrage, sous-titrage pour les sourds et les malentendants, sur -titrage, voice-over, «traduction d'images» pour aveugles, traduction à vue, ou encore traduction des multimédias (Internet, CD-ROM. . .) viennent immédiatement à l'esprit. Cette liste souligne combien le traducteur peut et doit élargir son offre de service dans ce domaine de traduction qui porte surtout sur le langagier, c'est-à-dire sur les signes verbaux et non sur les signes visuels, même si pour appréhender un film, un document, une série télévisée, il faut saisir son rythme, sa

musicalité, la place et les mouvements de la caméra qui cadencent plans et scènes.

La T.A.V est un domaine de réflexion et de recherche assez récent notamment depuis le centième anniversaire du cinéma (1995), c'est aussi une pratique en plein développement et non sans contradictions ou paradoxes puisque les technologies permettent l'émergence de nouveaux modes de traduction. Et selon des spécialistes, trois problèmes fondamentaux se posent dans le transfert linguistique audiovisuel, à savoir la relation entre images, sons et paroles, la relation entre langue(s) étrangère(s) et langue d'arrivée, enfin la relation entre code oral et code écrit, imposant de se réinterroger sur la norme de l'écrit dans des situations où les messages sont éphémères...

Que dire de la T.A.V à l'ère numérique ? A quel point les récepteurs publics visés orientent-ils les choix et décisions des traducteurs ? Qu'en est-il de la désynchronisation visuelle (entre ce qui est énoncé et les expressions faciales, gestuelles et kinésiques ? Quel est le rôle joué par les langues dans les stratégies de diffusion ? Comment former les traducteurs de l'audiovisuel ? Quels sont les impacts de la T.A.V sur la traductologie ? Faut-il parler de «censure» dans la T.A.V ?